Языковая аттриция и профессиональное повторное погружение

Моника С. Шмидт, Эссекский университет, https://languageattrition.org

Люди, живущие и работающие в иностранной языковой среде на протяжении любого периода времени, привыкают к тому, что они не пользуются языком так же, как это делают носители языка. Такие люди смиряются с тем фактом, что говорят с иностранным акцентом, иногда с трудом подбирают слова и делают лексические или грамматические ошибки. Для большинства многоязычных людей это обычное явление, которое, как правило, не мешает общению.

Тем не менее, для многих людей становится неожиданностью, что подобные явления могут происходить и с их родным языком. Когда они общаются с семьей или друзьями, оставшимися в родной стране, по телефону или во время визитов к ним, они зачастую бывают неприятно поражены тем, что с трудом подбирают слова. Это усугубляется тем фактом, что реакция окружающих может быть крайне резкой – зачастую собеседник может счесть, что человек просто «рисуется».

Подобный опыт может оказаться очень неприятным и отрицательно повлиять на связь экспата с его родной страной. Тем не менее, языковая аттриция также может оказать более ощутимое влияние, например, если экспат желает вернуться в родную страну и ищет работу. Если человек не осознает возможных ограничений владения родным языком, которые накладывает на него факт постоянного общения на иностранном языке на рабочем месте, мотивационное письмо, резюме и участие в собеседовании могут выставить его способности не в лучшем свете.

Данный доклад посвящен некоторым феноменам, связанным с процессом аттриции родного языка, рассказывает о том негативном влиянии, которое они могут оказывать в контексте поиска работы и собеседований, а также содержит рекомендации, как избежать подобных последствий.